

无论是国粹京剧,还是昆曲、晋剧等多如繁星的地方剧种,都是中华传统文化的精华。戏剧艺术融文学、美术、表演、音乐、舞蹈、杂技、武术等为一炉,由语言、动作、表情、场景、道具、灯光、乐器等组成表现手段,通过编剧、导演、演员、司鼓、操琴的共同创造,借红、黑、生、旦、净、末、丑的演绎,塑造人物,展现矛盾,将生活中的冲突典型地呈现于舞台之上,弘扬真、善、美,鞭答假、恶、丑,普及仁、义、礼、智、信、温、良、恭、俭、让,使观众置身故事中间,获得生动传神的艺术享受,受到传统文化的熏陶,接受道德审美的教育。戏剧的文化娱乐方式是老少皆宜的,以前只字不识的老爷爷都乐于看戏,小村背社几乎村村有戏台,如今观众主体开始逐步从中老年向少儿转变,锤髻、束发、弱冠、而立、不惑、知命、花甲、古稀及耄耋,甚至期颐,都是观众,或成戏迷。

盛世戏剧舞台因党和政府的重视,日益活跃,观众的覆盖面越广泛,惠民演出惠及戏里戏外。从观众的角度论,戏剧随处可听,随地可看;文人能看,文盲能听;观众以老为主,以少为辅;观感听觉幸福,视觉快乐。特别是舞台字幕的使用,方便了大家的观看,扩大了观众面,提高了戏剧的普及性,让人看得用心,看后舒心。与舒心同在的是戏剧舞台字幕不能穷尽的错误,叫人担心、忧心。

2021年1月3日19:30,国家京剧院三团《国家京剧院现代京剧剧目展演》,在北京梅兰芳大剧院演出现代京剧《江姐》,节目单上的《剧情简介》将“山雨欲来风满楼”错为“山雨欲来丰满楼”。台词字幕两处错用“的”字:“孩子留在重庆,我们会照顾的很好。”“这几天敌人封锁的很厉害。”“照顾、封锁”是动词,“很好、很厉害”是形容词,中间的助词必须是“得”。正确的字幕应该是“照顾得很好”,“封锁得很厉害”。像这种“动词+的+形容词”语法纠错问题,经常出现在各类考试中,比较典型。

2020第五届京剧名家名段北京新年演唱会于2019年12月30日19:30上演。演唱会首次在人民大会堂万人礼堂举办,“汇集了诸多家喻户晓的京剧大师”,尚长荣的《坐辮盗马》,叶少兰的《罗成叫关》、李鸣岩的《打龙袍》、薛亚萍的《诗文会》、康万生的《锁五龙》、迟小秋、锁麟囊》和史依弘的《贵妃醉酒》等,“唱响国粹经典,京腔雅韵流派纷呈”。但美中不足的是,舞台字幕瑕疵伤及了这样高规格的艺术盛宴。

陕西京剧院国家一级演员张强演唱《野猪林》选段“问苍天”时,出现字幕“莫非你也怕权奸”。同台的北京京剧院杜镇杰演唱《赵氏孤儿》

评论随笔

戏剧字幕咏叹调

李海光

选段时,字幕“佯装笑脸对奸臣。”“奸臣”与“权奸”同意,“权奸”是奸,“权奸”非奸。
北京京剧院领衔主演张慧芳演唱《谢瑶环》选段时,字幕出现“我敬你气语轩昂貌英雄”。“器字轩昂”或“气字轩昂”是汉语成语,都可用,唯“气语轩昂”是错的。同样是张慧芳的演唱,在中央电视台的字幕用的就是“器字轩昂”。“气语轩昂”让观众气得无语了。
负责字幕的“蓝燕”同志须注意啊!如此“权奸”“气语”,与尚长荣的余音绕梁,叶少兰的韵味醇厚不相协调,与85岁的李鸣岩先生一丝不苟、满弓满调演唱《打龙袍》时,观众上一句一掌声的艺术效果不相匹配。字幕微瑕有损人民大会堂万人大大礼堂史诗级艺术殿堂的形象,让京剧、名家、名段、新年”失色。
山西省2020年“国粹鉴赏”惠民演出,山西省京剧院10月16日19:30在山西梅兰芳剧场演出京剧折子戏《锁五龙》《文昭关》《霸王别姬》。《锁五龙》中程咬金劝英雄借酒时,一前一后有两句道白中“咱们”的字幕不一致:“咋们都是痛快人哪”,“没错,咱们贾家楼拜过把子”。“咋”是“怎”、“怎么”的意思,非咱也,“咋们”不是错了?
中央电视台11频道2020年8月19日《梨园闯关我挂帅》中,影视演员王建新扮京剧《空城计》中的诸葛亮,“既到此就该把城进”,字幕错为“即到这就该把城进”。

山西省晋剧院某团“免费送下乡一万场”在临县玉坪乡李家坡底村演出,2020年8月17日晚场,折子戏《阴阳扇》李慧娟诉苦说情夸裴瑜气字轩昂,字幕却是“气字斩昂”。轩、斩作为近形字,字义却相差甚远。
让人大跌眼镜的是稍后的本戏《明公断》的字幕错字不断。陈世美在开封府讲述假身世,“大比年进京城侥幸及第”;包公见皇姑,“问皇姑驾邻为着谁”;秦香莲见皇姑,“论家法你就该把我撵”;包公怒对皇姑,“蛮说搬得国太到”;还有

将“紫窟宫”误为“紫霄宫”等,就不一一罗列了。正确的字幕应为:“及第”、“驾临”、“把我参”、“慢说”。
2020年8月18日午场的折子戏《行路》,黄桂英唱词中有“他夸夸林昭德好学不倦”、“心急又觉得道路慢慢”,正确的字幕当是“好学不倦”、“道路漫漫”。
2020年10月17日,山西梅兰芳剧院《晋韵晋情》惠民演出专场,山西省晋剧院一个团15:00的《杀惜》中,宋江“哀告”阎惜娇归还招文袋,字幕却是:“无奈何低下头来哀肯。”将“肯”当做“告”了。《算粮》中王宝钏唱词字幕:“尘世上只有你见识浅,再无人愿他魏虎那个狗官”;道白字幕:“那就是征西路上,那那奸贼害不死的那个人儿。”正确的字幕应是:“再无人愿嫁魏虎那个狗官”;“那些奸贼害不死的那个人儿”。
19:30的《斩唐丹》字幕错误:“蹦蹦跳跳鬼娃灯”,“纵马作乐人从草”,“听禀诉气的我团团打颤”,“为臣故尔惊驾前”,“金枝贤名被污沾”,“…枯恶不悛…”“为此事我也曾法场赔斩”。正确的字幕应该是:“鬼娃灯”,“人从”,“气得我”,“故而”,“污玷”,“怙恶不悛”,“法场陪斩”。
2020年10月18日,山西梅兰芳剧院“龙城欢聚”文化惠民专场演出,山西省晋剧院某团19:30的《赵氏孤儿》中,字幕有错:“闻言好似劈雳震”;“十五年我象落水的丧家犬,十五年我象瘟神降人间”。正确字幕应为:“霹雳”;“我像……”
网上视频有晋剧名家孙红丽《赵氏孤儿》“舍亲生为的是正本清元”,山西某晋剧团《下河东》“母亲坐个女朝庭”,“众将令代兄挂帅统三军”。“正本清源”,“朝廷”,“遵将令”应是正确字幕。
2020年10月29日,陕西省佳县东方红艺术团在山西省临县暖泉会村午场演出晋剧《血战金沙滩》,出现五处字幕错误:“赴辽邦求和谈俩国结盟”,“杨家将保大宗忠心耿耿”,“实不忍妻再把悲痛填”,“午时过仍木从便要攻城”,“想不到

在上海大剧院演出,中国戏曲学院教授张火丁以其“程腔张韵”的虞姬,征服了上海观众,但美中不足的是精美的节目单上不到500字的《中国戏曲学院简介》,有不少于9处的标点差错,差错率是文字出版标准的20倍。无论谁印刷的节目单,这种不严谨,有损“中国戏曲人才培养的摇篮”“德艺双馨,继往开来”的校训,恐怕也不符合“国内水准一流”的特色。

作为戏剧院团,在文字上有点瑕疵,原本不足为奇,国内大学也出现文字问题。网络上有打油诗:“北大立下鸿浩志,清华热烈迎新生。复旦毛至不言老……”说的是,2018年5月4日,北大校长因在北大120年校庆上将鸿浩读成“鸿浩”,道歉不诚而引咎辞职;2019年8月15日,清华大学“热烈欢迎清华经管院九三班新同学”的横幅;复旦大学网红博士老师在央视将耄耋读作“毛至”。安徽大学有“民族餐厅”,郑州大学有“报道流程”……985、211大学出现个别不该出现的字词低级错误,着实叫人无言以对。

不管谁出现文字错误,都不能成为戏剧院团不去探求改正舞台字幕错误的理由。因为字幕错误的危害,某种程度上比演员的现场失误更大,它使观众难以准确理解剧情,演出不能正确传递故事思想;显示出剧团的文化水平低下,管理能力不高;更有甚者,对未成年的小观众来说,耳濡目染错误的文字,是误人子弟……造成戏剧舞台字幕错误的原因可能是多方面的,包括拼音输入同音字混淆、五笔输入近形字误用等,都是有可能的,不过这恐怕不是主要原因。剧团不重视字幕的问题,字幕员的文字知识水平不高,没有相应的校对纠错机制,可能是字幕错误的三大主要原因。

字幕也是戏剧的脸面之一,容不得错误,与演员“台上一分钟,台下十年功”一样,字幕也应该“台前一个字,台下功夫至”。建议有二。
建立审查监督机制。最好的机制是请编剧对演出的字幕进行预览、审查、把关、校正;可以请语言文字的专家学者校对、修正字幕;还可以请热心观众监督字幕用字的问题;剧团内部建立字幕监审制度,配备兼职字幕监审审查员。
建立内外奖惩机制。剧团内部要建立问题字幕处罚制度,将问题字幕与字幕员的职称评聘、工资奖金等挂钩;字幕上要标出字幕员的姓名,以此形成压力,促使职员自我敬业、提高水平。奖励发现字幕问题、提出改进意见的观众,可以聘为特邀观众,给予看戏优待,或者给予其它奖励。
凡此种种,不一而足,都会给字幕无暇带来好处。

杏花村往事 (外一首)

吕世豪

搜索杏花村往事
能载入记忆智库的
无非是那眼古井 那块
得造花香碑石
还有申明亭和义泉涌
向更深处延伸
还有神泉水 还有牧童指处
还有杜牧及清明诗
诗中借问酒家何处有
已成为千古绝唱
不妨携浊酒一壶 打座
茅庐草屋 边酌边吟
逐一咀嚼酒乡往事
期待诗圣能再度显灵
也不妨斟满大碗汾清美酒
将一枝红杏植入碗中
那深深浅浅的遗闻轶事
便会一朵一朵在酒花间浮沉
壮美江山 无非是
那些乡人和糟腿子酒工
而我 则是缠绕于各树枝头
从无以止的那一抹蝉鸣

过河的人

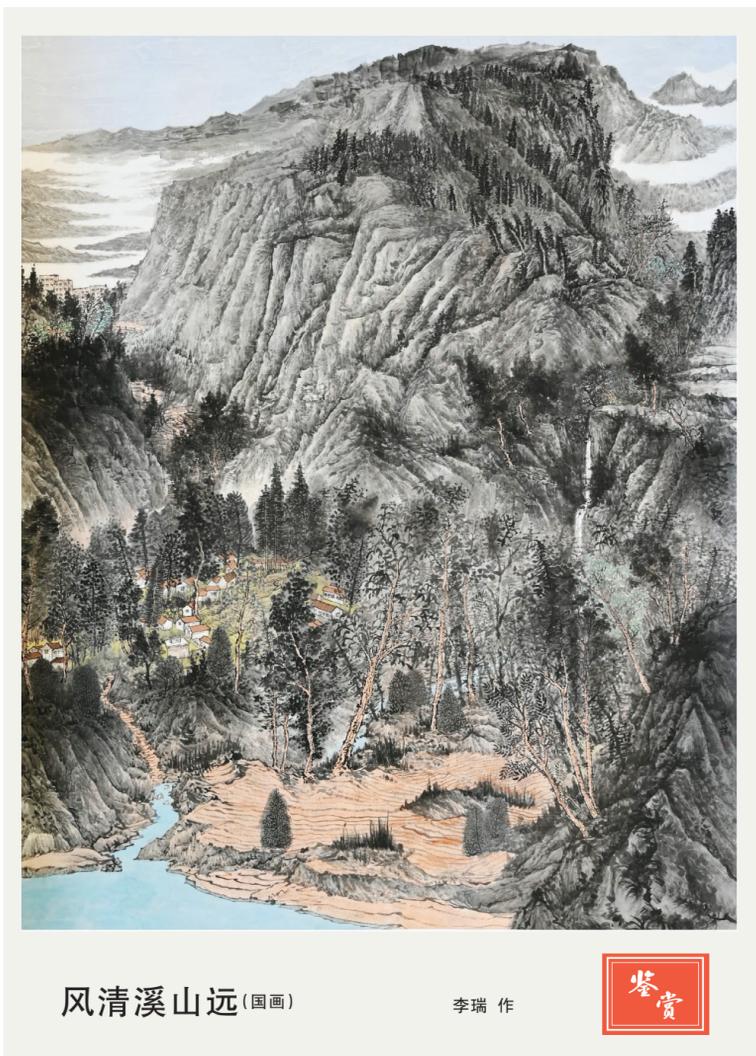
前行者已经隐去踪影
追随者络绎不绝
我们都是过河的人
少有可能并肩而行
河水浅的时候
用脚踏着石头过河
河水深的时候
弯下腰 摸着石头过河
有时河水上涨
就用感觉作拐杖
用心触摸着石头过河
深水中难免被呛
死人也是常有的事情
人的这一生
都是不可回溯的过往
一路都在小心翼翼过河
过了小河 再过大河
不管河水一深再深
还是一浅再浅
从此岸跋涉到彼岸
过的河多了
河水肯定把我当成了石头
牵着着我的双手
一泻千里 不再回头

大暑 [宋]曾几

三川河

65期

赤日几时过,清风无处寻。
经书聊枕籍,瓜李漫浮沉。
兰若静复静,苜蓿深又深。
炎蒸乃知许,那更惜分阴。



风清溪山远(国画) 李瑞 作

鉴赏

诗词坊

古城

吕世豪

绕过一截光阴
绕不过一座古城
绕不过那四牌楼东

绕过一段风情
绕不过
文峰塔的风铃
绕不过
古城坑洼的伤痛

古城是一部旧电影
不觉中

已登上北齐长城
夜空中一轮明月
提灯灯笼
陪我在老街上穿行
走着走着脚步已不再轻松

胶片中重叠着的脚印
都是血脉相通的先人

古城是一条老弯藤
弯藤上仍旧枝叶繁茂
掩盖着古城的苍老皱纹

范雎是魏国人,胸中自有丘壑,只是家中贫困,没有钱来打通关节,始终不得志。没办法,只好到魏国中大夫须贾那里,做了门客,希望能够有出头的机会。

那年,乐毅指挥五国之兵伐齐,魏国是五国之一,后来田单大败燕军,收复齐国。这时候,魏王想与齐国重新搞好关系,就与相国魏齐商量,派须贾出使齐国。

范雎作为随从,跟着须贾来到了齐国。齐王见着魏国的使者,心中别扭的很。不由得就说,你们魏王真是小人,刚和我国一起伐宋,转眼就与燕国勾结,侵略我们。做人怎么能这样背信弃义!

须贾听了齐王的话,羞愧万分吗,无言以对。正在尴尬间,范雎从旁说:“话不能这么说,先前我王遵从齐王的意思,与齐联手伐宋,但是,灭宋之后,齐王不遵守约定,自己独霸了所有的好处,而后又侵灭燕国。齐王如此暴虐,失信于人,诸国谁不害怕,自然都与燕国亲近。”

“乐毅伐齐,参加的国家多了,并不是只有魏国,而且,我王在济西之战后,就收兵回国,并没有随燕军直逼临淄,这是我王对齐的尊重。而大王你现在还责怪我王,是想让五国联军的事情重演吗?”

这番话,软中有硬,有理有据,说出来,齐王当下就惊出一身冷汗,连忙道歉,说是不对。又问这人是谁。须贾说是我的门客范雎。齐王看着范雎,心中甚是喜爱。

朝见结束后,齐王派人来见范雎,与范雎相谈,请范雎留下来,在齐国发展,说齐王求贤若渴,真心邀请您在齐国,一展宏图大志。范雎不肯,说我是魏国使者,这样子做事情,不符合我的理念。

来入再三相邀,范雎再四拒绝。最后没有办法了,来人说,那无论如何,您把这份馈赠收下,这是我王的一点心意。说罢,献上黄金十斤,酒肉若干。

范雎说,我是使者,私下收受馈赠,这是不允许的。来入再三请求,范雎觉得太过绝情也不好,就把酒肉什么的留下,至于黄金,他坚决不要。来入无奈,只好留下酒肉,带走黄金,叹息着走了。

这事本来也不算什么事,范雎的应对也得休,若是换个人,说不定还要褒扬范雎几声,回去要多方推荐一下。可

是须贾这人,哪来的这个肚量。他听说这事,想到的是,范雎有什么了不起,不就只是个穷小子,要依靠自己才能过活的人吗!怎么齐王会派人给他送金子送酒肉。这一定是他把魏国的一些机密事情泄露给齐王了。

须贾马上招来范雎,逼问此事。范雎没有做亏心事,非常坦然,实话实说。须贾听了,更是生气,又想起范雎在齐王面前的嗾恿,越看范雎越觉得他肯定做了什么不能见人的事情。

回到魏国,魏齐设宴为须贾洗尘,魏齐都当作是狡辩。要说魏齐这个人,魏国王族出身,一派公子做派,待朋友很是不错,但范雎在他眼中,连部下都算不上。现在先入为主,认为范雎就是个见利忘义之徒,心中认定范雎一定是出卖了魏国,见范雎抵死不认,愈发暴怒起来,让人很命地毒打范雎。

范雎就在这宴席上,被打得死去活来,牙齿掉了,骨头断了,终于没有了气息。魏齐与宾客在席上饮酒,听到手下说范雎被打死了,依旧不解气,让人找来一片竹席子,把范雎的尸体裹起来,扔到厕所里,气狠狠地说:“这种小人,死了也不能让他当个干净鬼,只配和屎尿为伍。”

好在范雎命大,过了一阵子,居然醒了过来,发现自己身处厕所之中,无法动弹。他忍着剧痛,轻声呼唤附近的守卫,说:“我受了冤屈,不该就这么死在厕所里。请你把我送回家中,我家里还有几块黄金,都送给你做报酬。”

守卫一方面是贪黄金,一方面也是同情范雎,他回到宴席上,对魏齐说:“范雎已经死透了,一股子血腥味,来上厕所的人,都觉得疹得慌,您看怎么办?”魏齐喝醉了,随口就说:“那就把他扔到野地里喂狗。”

守卫找来辆牛车,把范雎拖到车上,半道上,看见没有人注意,就拐往范雎的家中。范雎的妻子看到这样子,哭得出不上气。范雎先让妻子把家中仅有的几块金子拿出来,送给守卫,并嘱咐把车子拉到野外扔掉。

守卫走后,范雎对妻子说:“魏齐酒后,一定会追查。现在你赶紧去找郑安平,让他来接我。我走之后,你办理丧事,就当我是死掉一样。记住,这个仇,我一定会报,你在家好好等我。”

郑安平是范雎的好朋友,住在城西头。妻子按照范雎的话,把郑安平请来。郑安平一到,二话不说,把范雎接到自己家中疗伤安养。
再说魏齐第二天酒醒之后,果然不放心,命人去野地里找范雎的尸身,去了只见一片席子,不见范雎的身体,估计是被野狗给吃了个干净。第二天,范雎家办丧事,哭得天昏地暗。魏齐得到报告,这才放心。范雎暂时安稳下来,在家静静地养伤,等待报仇的机会。

读史札记

范雎落难

李牧

范雎说,我是使者,私下收受馈赠,这是不允许的。来入再三请求,范雎觉得太过绝情也不好,就把酒肉什么的留下,至于黄金,他坚决不要。来入无奈,只好留下酒肉,带走黄金,叹息着走了。
这事本来也不算什么事,范雎的应对也得休,若是换个人,说不定还要褒扬范雎几声,回去要多方推荐一下。可